

# 圣经

## Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

# 路得记

## 汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

[YahwehDeHua.net](http://YahwehDeHua.net)

# 圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 ( 雅 ) / LEB

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



# 圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

## 编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 " ( 例 : 出 15:2 ) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [ ] 修正。例 : 我 [雅伟] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* " ( 例 : 太 7:21 ) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认

文本" ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 ( 已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多 ) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 ( word study ) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 ) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 ) 。

## 7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

### ◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible ( LEB ) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 <sup>{Note: ...}</sup> 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 ) 。

### ◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex ( LC ) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



# 路得记

## 第 1 章

- 
- 1 当士师秉政的时候，国中遭遇饥荒。在犹大、伯利恒，有一个人带着妻子和两个儿子往摩押地去寄居。
- And it happened in the days *[when]* the judges ruled, {Note: Literally "the judging of the judges"} there was a famine in the land, and a man from Bethlehem *[of]* Judah went to reside {Note: Literally "to dwell as an alien"} in the countryside of Moab—he and his wife and his two sons.
- 
- 2 这人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米；他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，都是犹大的伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就住在那里。
- And the name of the man *[was]* Elimelech, and the name of his wife *[was]* Naomi, and the name *[s]* of his two sons *[were]* Mahlon and Kilion. *[They were]* Ephraimites from Bethlehem *[in]* Judah. And they went *[to]* the countryside of Moab and remained there.
- 
- 3 后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下妇人和她两个儿子。
- But Elimelech the husband of Naomi died and she was left behind *[with]* her two sons. {Note: Literally "she and her two sons"}
- 
- 4 这两个儿子娶了摩押女子为妻，一个名叫俄珥巴，一个名叫路得，在那里住了约有十年。
- And they took {Note: Literally "they lifted up"} for themselves Moabite wives. The name of the one *[was]* Orpah and the name of the other *[was]* Ruth. And they lived there about ten years.
- 
- 5 玛伦和基连二人也死了，剩下拿俄米，没有丈夫，也没有儿子。
- But both {Note: Literally "the two of them"} Mahlon and Kilion died, and the woman was left without her two sons and without her husband.
- 
- 6 她就与两个儿妇起身，要从摩押地归回；因为她在摩押地听见雅伟眷顾自己的百姓，赐粮食与他们。
- And she got up, she and her daughters-in-law, and returned from the countryside of Moab, because she had heard in the countryside of Moab that Yahweh had come to the aid of {Note: Literally "had considered"} his people to give food to them.
- 
- 7 于是她和两个儿妇起行离开所住的地方，要回犹大地去。
- So she set out from the place where she was {Note: Literally "which she was there"} and her two daughters-in-law with her, and they went on the way to return to the land of Judah.
- 
- 8 拿俄米对两个儿妇说：你们各人回娘家去罢。愿雅伟恩待你们，像你们恩待已死的人与我一样！
- But Naomi said to her two daughters-in-law, "Go, each *[of you]* return to her mother's house. May Yahweh show kindness to you {Note: Literally "do loyal love with you"} *[just]* as you did with the dead and with me.
- 
- 9 愿雅伟使你们各在新夫家中得平安！于是拿俄米与她们亲嘴。她们就放声而哭，
- May Yahweh grant that you {Note: Literally "give to you"} find a resting place, each *[in]* the house of her husband." And she kissed them, and they lifted up their voice *[s]* and cried.
- 
- 10 说：不然，我们必与你一同回你本国去。
- And they said to her, "*[No,]* we want to return with you to your people."
- 
- 11 拿俄米说：我女儿们哪，回去罢！为何要跟我去呢？我还能生子作你们的丈夫么？
- And Naomi said, "Return, my daughters. Why do you still want to go with me? {Note: Literally "To what do you want to go still for me?"} *[Are there]* sons in my womb {Note: Literally "in my intestines"} that may be husbands for you?
- 
- 12 我女儿们哪，回去罢！我年纪老迈，不能再有丈夫；即或说，我还有指望，今夜有丈夫可以生子，
- Turn back, my daughters! Go, for I am too old to have a husband. {Note: Literally "I am too old from being to a man"} If I should think there is hope for me, even if I should have a husband *[this]* night, and even if I should bear sons,
-

13	你们岂能等着他们长大呢？你们岂能等着他们不嫁别人呢？我女儿们哪，不要这样。我为你们的缘故甚是愁苦，因为雅伟伸手攻击我。	would you therefore wait until they were grown? Would you therefore refrain from marrying? <small>{Note: Literally "Would you therefore let yourself be hindered to not belong to a man?"}</small> No, my daughters, for it is far more bitter to me than <i>[to]</i> you. For the hand of Yahweh has gone out against me."
14	两个儿妇又放声而哭，俄珥巴与婆婆亲嘴而别，只是路得舍不得拿俄米。	And they lifted up their voices and cried again. And Orpah kissed her mother-in-law <i>[goodbye]</i> , but Ruth clung to her.
15	拿俄米说：看哪，你嫂子已经回她本国和她所拜的神那里去了，你也跟着你嫂子回去罢！	And she said, "Look, your sister-in-law has returned to her people and to her gods. Return after your sister-in-law <i>[too]</i> ."
16	路得说：不要催我回去不跟随你。你往哪里去，我也往那里去；你在哪里住宿，我也在那里住宿；你的国就是我的国，你的神就是我的神。	But Ruth said, " Do not urge <small>{Note: Literally "You shall not press me"}</small> me to leave you <i>[or]</i> to return from following you! <small>{Note: Literally "from behind you"}</small> For where you go, I will go, and where you lodge, I will lodge. Your people <i>[will be]</i> my people and your God <i>[will be]</i> my God.
17	你在哪里死，我也在那里死，也葬在那里。除非死能使你我相离！不然，愿雅伟重重地降罚与我。	Where you die I will die, and there I will be buried. So may Yahweh do to me, and even more, unless <small>{Note: Literally "and so may he do again, that"}</small> death separates you and me!" <small>{Note: Literally "makes a separation between you and between me"}</small>
18	拿俄米见路得定意要跟随自己去，就不再劝她了。	<i>[When Naomi]</i> saw that she was determined to go with her, she said no more. <small>{Note: Literally "she ceased to speak to her"}</small>
19	于是二人同行，来到伯利恒。她们到了伯利恒，合城的人就都惊讶。妇女们说：这是拿俄米么？	<i>[So]</i> the two of them went until they came to Bethlehem. And when they came <small>{Note: Literally "And it happened at the moment of coming"}</small> to Bethlehem, all of the town was stirred because of them. And they said, " <i>[Is]</i> this Naomi?"
20	拿俄米对她们说：不要叫我拿俄米（就是甜的意思），要叫我玛拉（就是苦的意思），因为全能者使我受了大苦。	And she said to them, "You should not call me Naomi; call me Mara, for Shaddai <small>{Note: Often translated "the Almighty"}</small> has caused me to be very bitter. <small>{Note: Literally "caused very bitterness to me"}</small>
21	我满满地出去，雅伟使我空空地回来。雅伟降祸与我，全能者使我受苦。既是这样，你们为何还叫我拿俄米呢？	I went <i>[away]</i> full, but Yahweh brought me back empty-handed! Why call me Naomi when Yahweh has testified against me <small>{Note: Literally "and Yahweh answered against me"}</small> and Shaddai <small>{Note: Often translated "the Almighty"}</small> has brought calamity upon me?"
22	拿俄米和她儿妇摩押女子路得，从摩押地回到伯利恒，正是动手割大麦的时候。	So Naomi returned, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, returning from the countryside of Moab. And they came <i>[to]</i> Bethlehem at <i>[the]</i> beginning of <i>[the]</i> harvest of barley.

## 第 2 章

1	拿俄米的丈夫以利米勒的亲族中，有一个人名叫波阿斯，是个大财主。	Now <small>{Note: Literally "and for"}</small> Naomi had a relative of her husband, <small>{Note: Literally "was an acquaintance of a man of her husband"}</small> a prominent rich man <small>{Note: Literally "a man mighty of wealth"}</small> from the clan of Elimelech, <i>[whose]</i> name was Boaz.
2	摩押女子路得对拿俄米说：容我往田间去，我蒙谁的恩，就在谁的身后拾取麦穗。拿俄米说：女儿啊，你只管去。	And Ruth the Moabite said to Naomi, "Please let me go <i>[to]</i> the field and glean among the ears of grain after <i>[someone]</i> in whose eyes I <i>[may]</i> find favor." And she said to her, "Go, my daughter."



3	路得就去了，来到田间，在收割的人身后拾取麦穗。她恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那块田里。	So she went and came and gleaned in the field behind the reapers. And she happened <i>[by]</i> chance <i>[upon]</i> the tract of field belonging to <sup>{Note: Literally "was for"}</sup> Boaz, who <i>[was]</i> from the clan of Elimelech.
4	波阿斯正从伯利恒来，对收割的人说：愿雅伟与你们同在！他们回答说：愿雅伟赐福与你！	And look, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, " <i>[May]</i> Yahweh <i>[be]</i> with you." And they said to him, " <i>[May]</i> Yahweh bless you."
5	波阿斯问监管收割的仆人说：那是谁家的女子？	And Boaz said to his servant in charge of the reapers, <sup>{Note: Literally "the one standing over the reapers"}</sup> "To whom <i>[does]</i> this young woman <i>[belong]</i> ?"
6	监管收割的仆人回答说：是那摩押女子，跟随拿俄米从摩押地回来的。	And the servant in charge of the reapers <sup>{Note: Literally "the servant the one standing over the reapers"}</sup> said, "She <i>[is]</i> a Moabite girl returning with Naomi from the countryside of Moab.
7	她说：请你容我跟着收割的人拾取打捆剩下的麦穗。她从早晨直到如今，除了在屋子里坐一会儿，常在这里。	And she said, 'Please let me glean and let me gather among the sheaves behind the reapers.' So she came and remained from the morning up to now. She is sitting for a little while in the house. <sup>{Note: Literally "this one she is sitting a little in the house"}</sup>
8	波阿斯对路得说：女儿啊，听我说，不要往别人田里拾取麦穗，也不要离开这里，要常与我使女们在一处。	And Boaz said to Ruth, " Listen carefully, <sup>{Note: Literally, "You have heard"}</sup> my daughter, go no longer to glean in another field. Moreover, do not leave from this one, but stay close <sup>{Note: Literally "cling"}</sup> with my young women.
9	我的仆人在那块田收割，你就跟着他们去。我已经吩咐仆人不可欺负你；你若渴了，可以到器皿那里喝仆人打来的水。	Keep your eyes on the field that they reap and go after them. Have I not ordered the servants not to bother you? And if you get thirsty, you shall go to the containers and drink from where the servants have drawn."
10	路得就俯伏在地叩拜，对他说：我既是外邦人，怎么蒙你的恩，这样顾恤我呢？	And she fell on her face and bowed down to the ground and said to him, "Why have I found favor in your eyes by recognizing me—for I <i>[am]</i> a foreigner?"
11	波阿斯回答说：自从你丈夫死后，凡你向婆婆所行的，并你离开父母和本地，到素不认识的民中，这些事人全都告诉我了。	And Boaz answered and said to her, "All that you have done for your mother-in-law after the death of your husband was fully told to me. <i>[How]</i> you left your father and mother and the land of your birth, and you went to a people that you did not know before. <sup>{Note: Literally "yesterday three days ago"}</sup>
12	愿雅伟照你所行的赏赐你。你来投靠雅伟——以色列神的翅膀下，愿你满得他的赏赐。	May Yahweh reward your work and may a full reward be <i>[given to]</i> you from Yahweh, the God of Israel, under whose wings you came to take refuge."
13	路得说：我主啊，愿在你眼前蒙恩。我虽然不及你的一个使女，你还用慈爱的话安慰我的心。	And she said, "May I find favor in your eyes, my lord, for you have comforted me and have spoken kindly to your servant, <sup>{Note: Literally "on the heart of your servant"}</sup> and I am not one of your servants."
14	到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：你到这里来吃饼，将饼蘸在醋里。路得就在收割的人旁边坐下；他们把烘了的穗子递给她。她吃饱了，还有余剩的。	And Boaz said to her at mealtime, <sup>{Note: Literally "at the time of the food"}</sup> "Come here and eat from the bread and dip your morsel in the wine vinegar." So she sat beside the gleaners, and he offered to her roasted grain. And she ate and was satisfied, and she had some left over.
15	她起来又拾取麦穗，波阿斯吩咐仆人说：她就是在捆中拾取麦穗，也可以容她，不可羞辱她；	And she got up to glean, and Boaz instructed his servants saying, "Let her also glean between the sheaves and do not reproach her.

16	并要从捆里抽出些来，留在地下任她拾取，不可叱吓她。	And also pull out for her from your bundles and leave <i>[it]</i> so that she may glean—and do not rebuke her.”
17	这样，路得在田间拾取麦穗，直到晚上，将所拾取的打了，约有一伊法大麦。	So she gleaned in the field until the evening and she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah <i>[of]</i> barley.
18	她就将所拾取的带进城去给婆婆看，又把她吃饱了所剩的给了婆婆。	And she picked <i>[it]</i> up and went <i>[to]</i> the town. Her mother-in-law saw how much she had gleaned. And she took <i>[it]</i> out and gave to her what she had left over after being satisfied. <small>(Note: Literally “from her satiety”)</small>
19	婆婆问她说：你今日在哪里拾取麦穗，在哪里做工呢？愿那顾恤你的得福。路得就告诉婆婆说：我今日在一个名叫波阿斯的人那里做工。	And her mother-in-law said to her, “Where did you glean today <small>(Note: Literally “the day”)</small> and where did you work? May he <i>[who]</i> took notice of you be blessed.” And she told her mother-in-law with whom she had worked <small>(Note: Literally “who she had worked with him”)</small> and said, “The name of the man who I worked with today <i>[is]</i> Boaz.”
20	拿俄米对儿妇说：愿那人蒙雅伟赐福，因为他不断地恩待活人死人。拿俄米又说：那是我们本族的人，是一个至近的亲属。	And Naomi said to her daughter-in-law, “ <i>[May]</i> he be blessed by Yahweh, whose loyal love has not forsaken the living or the dead.” And Naomi said to her, “The man is a close relative for us, he <i>[is]</i> one of our redeemers.”
21	摩押女子路得说：他对我说：你要紧随我的仆人拾取麦穗，直等他们收完了我的庄稼。	And Ruth the Moabite said, “Also, he said to me, ‘You shall stay close with the servants which are mine until they have finished all of the harvest which is mine.’”
22	拿俄米对儿妇路得说：女儿啊，你跟着他的使女出去，不叫人遇见你在别人田间，这才为好。	And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, “ <i>[It is]</i> good, my daughter, that you go out with his maidservants so that you will not be bothered <small>(Note: Literally “they touch on you”)</small> in another field.”
23	于是路得与波阿斯的使女常在一处拾取麦穗，直到收完了大麦和小麦。路得仍与婆婆同住。	So she stayed close with the maidservants <i>[of]</i> Boaz to glean until the end of the barley harvest and wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

### 第 3 章

1	路得的婆婆拿俄米对她说：女儿啊，我不当为你找个安身之处，使你享福么？	Now Naomi her mother-in-law said to her, “My daughter, should I not seek for you security that <i>[things]</i> may be good for you?”
2	你与波阿斯的使女常在一处，波阿斯不是我们的亲族么？他今夜在场上簸大麦；	So then, <i>[is]</i> not Boaz our kinsman whose maidservants you were with? Look, he <i>[is]</i> winnowing the barley at the threshing floor tonight.
3	你要沐浴抹膏，换上衣服，下到场上，却不要使那人认出你来。你等他吃喝完了，	Wash, anoint yourself, put your clothing on, and go down to the threshing floor. Do not make yourself known to the man until he finishes eating and drinking.
4	到他睡的时候，你看准他睡的地方，就进去掀开他脚上的被，躺卧在那里，他必告诉你所当做的事。	And when he lies, take notice of the place where he lies. And you shall go and uncover <small>(Note: Literally “open”)</small> his feet and lie <i>[down]</i> , and he shall tell you what to do.”
5	路得说：凡你所吩咐的，我必遵行。	And she said to her, “I will do all that you say.”
6	路得就下到场上，照她婆婆所吩咐她的而行。	And she went down to the threshing floor and did all that her mother-in-law had instructed her.

7	波阿斯吃喝完了，心里欢畅，就去睡在麦堆旁边。路得便悄悄地来掀开他脚上的被，躺卧在那里。	And Boaz ate and drank <i>[until]</i> his heart was merry <small>{Note: Literally "good"}</small> <i>[and then]</i> he came to lie at the end of the grain heap. And she came in quietly and uncovered <small>{Note: Literally "opened"}</small> his feet and lay down.
8	到了夜半，那人忽然惊醒，翻过身来，不料有女子躺在他的脚下。	And it happened in the middle of the night the man was startled and he reached out and behold, a woman <i>[was]</i> lying at his feet.
9	他就说：你是谁？回答说：我是你的婢女路得。求你用你的衣襟遮盖我，因为你是我一个至近的亲属。	And he said, "Who <i>[are]</i> you?" And she said, "I <i>[am]</i> Ruth, your servant. Spread your garment <small>{Note: Literally "your wing"}</small> over your servant because you <i>[are]</i> a redeemer."
10	波阿斯说：女儿啊，愿你蒙雅伟赐福。你末后的恩比先前更大；因为少年人无论贫富，你都没有跟从。	And he said, "You <i>[are]</i> blessed by Yahweh my daughter. You did better <i>[in this]</i> last kindness than the first by not going after young men, whether poor or rich.
11	女儿啊，现在不要惧怕，凡你所说的，我必照着行；我本城的人都知道你是个贤德的女子。	And so then my daughter, do not be afraid. All that you ask I will do for you, for the entire assembly of my people knows that you <i>[are]</i> a worthy woman.
12	我实在是你一个至近的亲属，只是还有一个人比我更近。	Now truly I <i>[am]</i> a redeemer, but there is also a redeemer <i>[of a]</i> closer relationship than me.
13	你今夜在这里住宿，明早他若肯为你尽亲属的本分，就由他罢！倘若不肯，我指着永生的雅伟起誓，我必为你尽了本分，你只管躺到天亮。	Stay tonight, <small>{Note: Literally "Spend the night tonight"}</small> and in the morning, if he wants to redeem you, good; but if he is not willing to redeem, then as Yahweh lives, <small>{Note: Literally "the life of Yahweh"}</small> I will redeem you. Lie down until the morning."
14	路得便在他脚下躺到天快亮，人彼此不能辨认的时候就起来了。波阿斯说：不可使人知道有女子到场上来；	So she lay at his feet until morning and got up before anyone could recognize each other. <small>{Note: Literally "a man could recognize his friend"}</small> And he said, "It must not be known that you <small>{Note: Literally "the woman"}</small> came <i>[to]</i> the threshing floor."
15	又对路得说：打开你所披的外衣。她打开了，波阿斯就撮了六簸箕大麦，帮她扛在肩上，她便进城去了。	And he said, "Bring the cloak that <i>[is]</i> on you and hold it out. <small>{Note: Literally "hold on her"}</small> And she held it out and he measured six <i>[measures of]</i> barley and put it on her <i>[cloak]</i> . Then she went <i>[into]</i> the city.
16	路得回到婆婆那里，婆婆说：女儿啊，怎么样了？路得就将那人向她所行的述说了一遍，	And she came to her mother-in-law, and she said, "How did it go for you, <small>{Note: Literally "who are you?"}</small> my daughter?" And she told her all that the man did for her.
17	又说：那人给了我六簸箕大麦，对我说：你不可空手回去见你的婆婆。	And she said, "These six measures of barley he gave to me, for he said, 'You shall not go empty-handed to your mother-in-law.'"
18	婆婆说：女儿啊，你只管安坐等候，看这事怎样成就，因为那人今日不办成这事必不休息。	And she said, "Wait, my daughter, until you know how the matter turns out, for the man will not rest but will settle the matter today."

## 第 4 章

1	波阿斯到了城门，坐在那里，恰巧波阿斯所说的那至近的亲属经过。波阿斯说：某人哪，你来坐在这里。他就来坐下。	And Boaz had gone up <i>[to]</i> the <i>[city]</i> gate and sat there. And look, the redeemer of whom Boaz had spoken <i>[was]</i> passing by. And he said, "Come over here to sit, friend. <small>{Note: Literally "certain someone"}</small> And he came over and sat.
---	--	--

2 波阿斯又从本城的长老中拣选了十人，对他们说：请你们坐在这里。他们就都坐下。	And he took ten men from the elders of the city and said, "Sit here." And they sat.
3 波阿斯对那至近的亲属说：从摩押地回来的拿俄米，现在要卖我们族兄以利米勒的那块地；	And he said to the redeemer, "Naomi, who returned from the countryside [of] Moab, is selling the tract of land which [was] for our brother Elimelech.
4 我想当赎那块地的是你，其次是我，以外再没有别人了。你可以在这里的人面前和我本国的长老面前说明，你若肯赎就赎，若不肯赎就告诉我。那人回答说：我肯赎。	And I thought I would tell you <sup>{Note: Literally "I would open your ear"}</sup> and say, ' Buy it in the presence of <sup>{Note: Literally "Buy before"}</sup> those sitting and before the elders of my people,' if you want to redeem [it], redeem [it]. But if you do not want to redeem, tell me so that I may know, for there is no one except you to redeem [it], and I [am] after you." And he said, "I want to redeem [it]."
5 波阿斯说：你从拿俄米手中买这地的时候，也当娶（原文是买；10节同）死人的妻摩押女子路得，使死人在产业上存留他的名。	And Boaz said, "On the day of your acquiring the field from the hand of Naomi, you also acquire Ruth the Moabite, the wife of the dead [man], [in order] to raise up [for] the name of the dead his inheritance."
6 那人说：这样我就不能赎了，恐怕于我的产业有碍。你可以赎我所当赎的，我不能赎了。	And the redeemer said, "I am not able to redeem for myself, lest I ruin my inheritance. You redeem for yourself my kinsman-redemption, for I am not able to redeem [it]."
7 从前，在以色列中要定夺什么事，或赎回，或交易，这人就脱鞋给那人。以色列人都以此为证据。	<sup>{Note: Literally "before faces"}</sup> (Now this was the custom in former times in Israel concerning the kinsman-redemption and transfer of property: to confirm the matter, a man removed his sandal and gave [it] to his fellow countryman. This [was] the manner of attesting in Israel.)
8 那人对波阿斯说：你自己买罢！于是将鞋脱下来了。	So the redeemer said to Boaz, "Acquire [it] for yourself," and he removed his sandal.
9 波阿斯对长老和众民说：你们今日作见证，凡属以利米勒和基连、玛伦的，我都从拿俄米手中置买了；	And Boaz said to the elders and all of the people, "You [are] witnesses today that I have acquired all that [was] for Elimelech and that [was] for Kilion and Mahlon from the hand of Naomi.
10 又娶了玛伦的妻摩押女子路得为妻，好在死人的产业上存留他的名，免得他的名在本族本乡灭没。你们今日可以作见证。	And also Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, I have acquired as a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance, so that the name of the dead may not be cut off from his relatives and from the gate of his [birth] place. You [are] witnesses today."
11 在城门坐着的众民和长老都说：我们作见证。愿雅伟使进你家的这女子，像建立以色列家的拉结、利亚二人一样。又愿你在以法他得亨通，在伯利恒得名声。	And all of the people who [were] at the gate and the elders said, " [We are] witnesses. May Yahweh make the woman coming into your house as Rachel and as Leah, who together <sup>{Note: Literally "the two of them"}</sup> built the house of Israel. May you have strength in Ephrathah and bestow a name in Bethlehem.
12 愿雅伟从这少年女子赐你后裔，使你的家像他玛从犹大所生法勒斯的家一般。	And may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah from the offspring that Yahweh will give to you from this young woman."
13 于是，波阿斯娶了路得为妻，与她同房。雅伟使她怀孕生了一个儿子。	So Boaz took Ruth and she became his wife. And he went [in] to her, and Yahweh enabled her to conceive, <sup>{Note: Literally "gave to her conception"}</sup> and she bore a son.

14	妇人们对拿俄米说：雅伟是应当称颂的！因为今日没有撇下你，使你无至近的亲属。愿这孩子以色列中得名声。	And the women said to Naomi, "Blessed be Yahweh who today did not leave you without a redeemer! <small>{Note: Literally "did not allow to be missing for you a redeemer"}</small> And may his name be renowned in Israel!
15	他必提起你的精神，奉养你的老，因为是爱慕你的那几妇所生的。有这几妇比有七个儿子还好！	He shall be for you a restorer of life and a sustainer in your old age, for your daughter-in-law who loves you, who <i>[is]</i> better for you than seven sons, has borne him."
16	拿俄米就把孩子抱在拿怀中，作他的养母。	And Naomi took the child and she put him on her bosom and became his nurse.
17	邻舍的妇人说：拿俄米得孩子了！就给孩子起名叫俄备得。这俄备得是耶西的父，耶西是大卫的父。	And the women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." And they called his name Obed. He <i>[was]</i> the father of Jesse, the father of David.
18	法勒斯的后代记在下面：法勒斯生希斯仑；	Now these are the descendants of Perez: Perez fathered Hezron,
19	希斯仑生兰；兰生亚米拿达；	and Hezron fathered Ram, and Ram fathered Amminadab,
20	亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；	and Amminadab fathered Nahshon, and Nahshon fathered Salmon,
21	撒门生波阿斯；波阿斯生俄备得；	and Salmon fathered Boaz, and Boaz fathered Obed,
22	俄备得生耶西；耶西生大卫。	and Obed fathered Jesse, and Jesse fathered David.